
REGARDS EUROPÉENS – REGARDS EUROPÉENS – REGARDS EUROPÉE

De Lille à Bordeaux, des classes européennes où les sciences physiques sont enseignées en allemand...

par F. LAPENDRY

Collège et lycée Notre-Dame - 33000 Bordeaux

et I. MULLER

Lycée européen Montebello - 59000 Lille

Elles existent, et pourtant ces classes sont souvent méconnues, confondues avec celles des lycées internationaux. En collège ou en lycée, quels sont les objectifs des classes européennes ? Comment fonctionnent-elles ?

Nous espérons que cet article, rédigé par deux collègues ayant une expérience d'enseignement des sciences physiques en section européenne allemande, l'une plutôt en collège, l'autre en lycée, répondra aux questions posées. Nous souhaitons aussi qu'il soit le point de départ d'un réseau de professeurs enseignant dans ce type de classes; il est en effet difficile de savoir combien de classes européennes existent, dans quels établissements elles se trouvent et quelles Disciplines Non Linguistiques (DNL) y sont enseignées en langue étrangère.

OBJECTIFS

L'objectif des sections européennes est de permettre à des élèves, quelle que soit leur section, classique, technique ou professionnelle, d'atteindre un bon niveau de pratique d'une langue étrangère. Un volet de ce programme est l'enseignement, dans la langue de la section, de tout ou partie du programme d'une ou plusieurs disciplines non linguistiques.

Il est donc important de permettre à ceux qui ont fait le choix d'une série scientifique d'apprendre une matière scientifique dans la langue de leur section. Les élèves apprécient cet enseignement où la langue n'est pas une fin en soi mais un moyen pour communiquer lors d'une activité qui correspond à leurs goûts.

La démarche des sections européennes de lycée et collège peut être comparée aux séjours dans des universités étrangères au cours d'un cursus universitaire : les

REGARDS EUROPÉENS – REGARDS EUROPÉENS – REGARDS EUROPÉE

compétences linguistiques se trouvent développées à l'occasion de la pratique d'une activité non linguistique, qu'elle soit scientifique, juridique, médicale, technique...

POURQUOI LES SCIENCES PHYSIQUES ?

Nous pensons que l'ouverture culturelle des élèves peut et doit concerner la culture scientifique et non pas seulement les matières littéraires et les sciences humaines. La part de l'enseignement des sciences comme discipline non linguistique est trop faible face à celle de l'histoire-géographie qui apparaît encore trop souvent comme seul choix possible de DNL apportant un bénéfice culturel.

DIVERSITÉ DES CONDITIONS D'ENSEIGNEMENT

Les moyens horaires sont variables d'un établissement à l'autre et d'une discipline à l'autre : en général deux heures pour la DNL, mais parfois une seule heure voire aucun moyen horaire supplémentaire alors que l'enseignement de la langue de la section continue en général à bénéficier d'un horaire renforcé au-delà des deux premières années prévues par les textes.

Dans certaines classes tous les élèves suivent l'enseignement européen, dans d'autres classes les élèves de section européenne ne constituent pas l'ensemble de la classe «mixte». Ils bénéficient alors seulement d'une ou plusieurs heures spécifiques.

QUEL CONTENU ?

Les textes prévoient l'enseignement de tout ou partie du programme de la discipline dans la langue de la section à raison d'un volume horaire suffisant.

Les conditions d'horaire et l'effectif conditionnent pour une part importante le contenu:

- si tous les élèves de la classe suivent l'option européenne, le choix des thèmes et la proportion de ces thèmes traités dans la langue étrangère sont très libres;
- si l'effectif le permet on peut former un groupe de T.P. avec les élèves de la section européenne et traiter le même T.P. soit en français, soit dans la langue de la section, selon le groupe;
- si le nombre d'élèves et les heures ne permettent pas d'envisager cette activité, il faut s'adapter et proposer une autre façon de travailler.

REGARDS EUROPÉENS – REGARDS EUROPÉENS – REGARDS EUROPÉE

Le choix des thèmes qu'on peut traiter dans une classe mixte est moins libre, puisqu'il faut éviter de traiter le même sujet en français et dans la langue de la section afin de ne pas lasser les élèves mais il y a là une occasion d'ouverture : on peut aborder les sujets autrement. Quelques pistes:

- On peut utiliser les événements d'actualité comme point de départ d'activités scientifiques car ils présentent l'avantage de sensibiliser les élèves et on dispose dans ce cas d'articles de presse et d'émissions de télévision authentiques dans la langue de la section, ainsi que d'une sensibilisation analogue dans les écoles étrangères partenaires. Exemple: travail en classe de quatrième à partir de l'éclipse partielle de Soleil du 12 octobre et exploitation dans le cadre du programme d'optique.
- On peut également profiter du centenaire de la découverte de la radioactivité pour motiver les élèves à une réflexion sur l'évolution des idées scientifiques sur l'atome (travail réalisé en terminale S) et continuer sur la radioprotection et les centrales nucléaires.
- On peut assurer la mise en place de connaissances et de démarches scientifiques à partir d'enquêtes sur l'environnement des élèves. Exemples:
 - choix énergétiques locaux ou nationaux à comparer avec ceux d'autres pays (première S),
 - pollution atmosphérique et pollution de l'eau : comment les mesurer ? quelles causes ? quelles solutions au problème ? (première S, seconde),
 - effet de serre,
 - savons et détergents: lesquels utilisez-vous ? Comment agissent-ils ? Problème de la dureté de l'eau. Biodégradabilité, problèmes d'environnement (terminale S).

La liste n'est pas exhaustive, les programmes actuels permettent une ouverture intéressante sur la vie quotidienne.

L'échange des résultats d'enquête avec des écoles étrangères présente plusieurs intérêts:

- elle oblige les élèves à réaliser un travail de synthèse,
- elle enrichit la réflexion scientifique.

En effet la comparaison avec la réalité d'autres pays diversifie les exemples et montre différentes façons d'appréhender un même sujet. C'est la méthode du

REGARDS EUROPÉENS – REGARDS EUROPÉENS – REGARDS EUROPÉE

programme «Science across Europe». Nous participons à ce réseau d'échange pour certains des thèmes cités précédemment.

UN EXEMPLE DE CLASSES EUROPEENNES AU COLLEGE

La section européenne ne concerne pas nécessairement la première langue des élèves. C'est le cas à Bordeaux.

Il y a deux heures de sciences physiques par semaine pendant lesquelles il faut assurer l'apport de vocabulaire scientifique allemand (cela reste encore modeste en quatrième, du tube à essais en chimie aux lentilles en physique, mais quand même !), respecter le programme, et surtout maintenir la motivation.

Les élèves n'ont pas d'autre livre de cours que le manuel de sciences physiques en français mis à la disposition de chaque élève du collège.

Le professeur d'allemand apporte la grammaire avec une progression logique, mais le professeur de sciences physiques en allemand est amené à utiliser certaines tournures avant leur introduction en cours de langue. Ceci est bien convenu entre les deux professeurs qui travaillent en collaboration, c'est également expliqué aux élèves afin d'éviter tout malentendu et conserver une harmonie entre les disciplines.

En seconde, comme en quatrième et en troisième, nous continuons à mêler français et allemand pendant l'horaire normal de la classe, mais en accordant de plus en plus de place à la langue allemande, en particulier nous travaillons sur de petits textes allemands de vulgarisation scientifique.

La poursuite de la section européenne allemande est prévue dans l'établissement jusqu'au baccalauréat européen. Une section européenne espagnole a également été ouverte dans le collège, avec un enseignement de mathématiques comme discipline non linguistique.

AU LYCÉE

A Lille on trouve plusieurs sections européennes : anglaise, allemande, espagnole, proposant des enseignements de disciplines non linguistiques variés : biologie, mathématiques, histoire et géographie, sciences économiques, sciences physiques.

REGARDS EUROPÉENS – REGARDS EUROPÉENS – REGARDS EUROPÉE

La démarche adoptée en sciences physiques a été évoquée dans la partie concernant les contenus. Cette année des professeurs volontaires de toutes les disciplines et des élèves organisent un projet européen sur l'environnement. C'est une occasion pour les matières scientifiques d'enrichir le débat par une analyse des phénomènes et leur mesure. Nous travaillons dans le cadre des sections européennes avec des partenaires de plusieurs pays : Angleterre, Allemagne, Italie, Pays-Bas, Pologne. Les travaux réalisés au cours de l'année seront présentés lors d'une semaine de bilan.

BACCALAURÉAT

Pour obtenir la mention «section européenne» au bac les élèves doivent à la fois obtenir:

- au moins 14/20 à l'épreuve du premier groupe de langue I de leur série,
- au moins 10/20 à une évaluation spécifique consistant en un oral (80 % de la note) et une note de contrôle continu (20 % de la note).

Il faut préciser que les points obtenus à cette évaluation spécifique ne s'ajoutent pas au total des points et ne permettent donc pas, contrairement à une option classique, d'obtenir une mention au bac.

L'épreuve orale est organisée au niveau académique.

Dans certaines académies on a adopté, pour les sections européennes allemandes, le principe de la parité pour l'évaluation des capacités des candidats dans la langue de la section et dans la discipline non linguistique. Les sujets d'oral sont rédigés conjointement par des professeurs de langue et des professeurs des disciplines non linguistiques ; l'interrogation est également menée par un tandem de professeurs (langue/DNL).

Cette parité est à notre avis le seul équilibre acceptable pour des enseignants de DNL.

BILAN

Intérêt d'une section européenne scientifique :

- certains élèves de collège disent avoir abordé les sciences physiques avec moins d'appréhension en raison de l'enseignement en langue étrangère ;

REGARDS EUROPÉENS – REGARDS EUROPÉENS – REGARDS EUROPÉE

- des élèves de lycée qui ont fait le choix d'une section scientifique conservent leur intérêt pour la langue de la section au travers de l'enseignement d'une matière scientifique : tous les élèves scientifiques ne sont pas nécessairement passionnés par la littérature ou les sciences humaines. Il est important de tenir compte de leurs goûts;
- les élèves apprécient la variété des supports : l'utilisation de manuels scolaires, d'articles de presse et de documents vidéo en langue étrangère les intéresse et les motive pour les sciences et pour la langue ;
- l'échange de résultats d'enquêtes et la construction d'un savoir scientifique à partir de ces données amènent incontestablement les élèves à développer des capacités scientifiques nécessaires.

En tant que professeurs nous apprécions l'enrichissement culturel que nous apporte l'ouverture vers des collègues des autres disciplines, notamment linguistiques, ainsi que l'ouverture vers des collègues étrangers des mêmes disciplines scientifiques.

Quelques références de textes officiels sur le sujet

- B.O. n° 33 du 3 septembre 1992.
- B.O. n° 29 du 21 juillet 1994.
- B.O. n° 41 du 10 novembre 1994.